

الباب الثالث

لـ البحث عن التحليل التقابلـي

بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

الباب الثالث يحتوي على التحليل التقابللي بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهذا الباب يشتمل على ثلاثة فصول ، وهي الفصل الأول عن أوجه التشابه بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والفصل الثاني عن أوجه التناقض بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. و الفصل الثالث عن الصعوبات المتوقعة في تعلم الجملة في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين.

الفصل الأول

أوجه التشابه

بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

بعد أن طلعت الباحثة الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية يظهر أن بينهما التشابه في البحوث، وهي كما يلي:

١. التشابه بين الجملة الإسمية في اللغة العربية واللغة الاندو نيسية.

و كانت الجملة الإسمية في اللغة العربية هي ما كانت مؤلفة

من المبتداء والخبر فكل جملة ترکب من مبتدأ وخبر تسمى جملة

إسمية.^١ والجملة الإسمية في اللغة الإندونيسية هي ما كانت

Predikat في الجملة من **Kata Benda**، المثال :

^٢ عبد الحفيظ الأعناني، كتاب المحرر، (مصحف علم الفتوحات) : سنة ١٩٨٨، ج ٢، ص ٣١١ Harry Guntur Tarigan, *Pengajaran Tata Bahasa*, (Angkasa, Bandung: 1990), Hal 111

Ayahku seorang dokter

Rumah itu besar

Ahmad (sedang) menulis

19. 19. 19.

100 200 300

الطبعة الأولى

تشابه الجملة الإسمية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية

تعرف من الأمثلة السابقة بنظر غير دقيق في ترتيب الجملة هو بأنهما

بدأت بالإسم.

الباب كبير

Pintu itu besar
S P(Nominal)

كانت الجملة هي بعض من التقريرات المسيطر على

الأقل من الفاعل (Subjek) والفعل (Predikat) والتنعيم الذي

دل على أن التقريرات تملك المعنى المفید والكامل.^٣ ومن الأقوال

السابقة عرفت الباحثة بأن وجه التشابه بين الجملة الإسمية في

اللغة العربية واللغة الإندونيسية هو أن تكون مفيدة وملك المعنى

المفيد والكامل لتعبير الفكرة والحس.

٢. التشابه بين الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

وكانت الجملة الفعلية في اللغة العربية وفي اللغة

الإندونيسية هي كما سبق ذكرها بأنها الجملة التي بدأت بالفعل

فيتبع بعده المفعول^٤. والجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية هي ما

كانت **Predikat** في الجملة من Kata Kerja. المثال:

⁷ Warsilmen dan Pathia Rosyida, *Bahasa Indonesia Untuk Anda*, (Unesa University press, Surabaya : 2009), Hal 115

¹ مصطفى العادين، جامع الشرعى الفرمي (القاهرة: مكتبة الشرعى الدولية: ٢٠٠٤)، ص ٧٧.

Datanglah tamu itu

— 1 —

Maka keluarlah ayah saya
dari kamar

卷之三

Pergilah kau, hai anakku!

وَالْمُؤْمِنُونَ

فتح علي الباب
الفعل الفاعل المفعول

Ali membuka pintu
S P(Verbal) O

وإذا نظرت الباحثة إلى الأمثلة السابقة فلا توجد الباحثة

ووجه التشابه بين الجملة الفعلية في اللغة الغزية واللغة الإندونيسية لأن

الجملة الفعلية في اللغة العربية تبدأ بالفعل وأما الجملة في اللغة

الإندونيسية لا تبدأ بالفعل بل إنها تبدأ بالإسم.

وتشابه الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية في

عناصر الجملة. وكانت عناصر الجملة الفعلية في اللغة العربية هي

أن تكون من الفعل والفاعل والمفعول.^٦ وكانت عناصر الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية هي أن تكون من الفعل (Predikat) والفاعل (Subjek) والمفعول (Objek).^٧

المثال :

فتح علي الباب (الجملة الفعلية)
الفعل التاعل المفعول

Ali membuka pintu
S P(Verbal) O

وتتشابه الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في

مواصلة الجملة إذا متكونة من الجملتين المطابقتين التي تدل على معنى واحد وتوacial بينهما بحرف العطف (Tanda penghubung).

المثال:

- ✓ Khalid belajar dengan sunguh-sungguh maka ia lulus dalam ujian.

⁴ مسفلان الخطرين، خاتم المزross الفرساني، من ٧٧٠، Harry Gunung Tarigan, *Pembelajaran Tata Bahasa*, (Angkasa, Bandung: 1990), Hal 105.



Keterangan : *Kalimat pertama* adalah “Khalid belajar dengan sunguh-sungguh”
Kalimat kedua adalah “ia lulus dalam ujian”
“maka” merupakan tanda penghubung antara kalimat pertama dan kalimat kedua.

✓ درس خالد بحمد ونجح في الامتحان

البيان : الجملة الأولى هي " درس خالد بجد "

الجملة الثانية هي "نجاح في الامتحان"

وكلمة "و" هي حرف العطف

الفصل الثاني

أوجه التخالف

بين الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

بعد أن طلعت الباحثة الجملة الفعلية والإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يظهر أن بينهما التخالف في البحوث، و التخالف كما يلي:

١. التخالف بين الجملة الإسمية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

و كانت الجملة الإسمية في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية

هي كما سبق ذكرها بأنها مؤلفة من المبتدأ والخبر.

وتناحالف الجملة الإسمية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية في

طريقة كتابة أول الكلمة. كانت الجملة الإسمية في اللغة العربية لا تبدأ

بالكلمة التي كتبت في أولها بحرف كافيتال (Huruf Kapital)

الجملة الإسمية في اللغة الإندونيسية لا بد أن تبدأ بالكلمة التي كتبت

في أو لها بحرف كافيتال (Huruf Kapital)^٨ وكذلك في بعض الكلمات لازم أن تكتب بحرف كافيتال (Huruf Kapital) ككلمة التي تدل على اسم المدينة واسم المرأة واسم الدولة وغيرها.

ولقد ذكرت الباحثة أيضاً مما قبل بأن الجملة الإسمية في اللغة العربية هي ما كانت مؤلفة من المبتدأ والخبر.^٩ فكل جملة تتركب من مبتدأ وخبر تسمى جملة إسمية أي ما كانت بدأت بالإسم. المثال

2

١) السَّاحَةُ وَاسِعَةٌ

<u>واسعة</u>	<u>الساحة</u>
خبر	مبتداء

٢) الشَّارِعُ مُزْدَحِمٌ

الشارع مبتداء خبر مُزدَحِّمٌ

٣) الْوَلَدُ نَائِمٌ

Harry Guntri Tarigan, Pengajaran Tata Bahasa, Hal 109
عبد الحادي الشعبي، مختصر التجويم، ص ٢٠

<u>نَائِمٌ</u>	<u>الوَلْدُ</u>
خبر	مبتدأء

البيان:

هذه الجملة كلها بدأت بالإسم أي تألفت من المبتداء

والخبر فتسمى بالجملة الإسمية في اللغة العربية.

وفي اللغة الإندونيسية، كانت الجملة الإسمية ليست جملة على

ظاهرها بدأت بالإسم لكنها جملة التي **Predikat** في الجملة من

الاسم (Kata) . المثال :

1. Adik pandai

S P

2. Danil kaya

S P

3. Kakakku cantik

S P

السان :

الأمثلة من الجملة الإسمية في اللغة الاندونيسية

السابقة تكون من Subjek, Predikat

وكان Predikat من الإسم فهذه هي المسمى

بالجملة الإسمية في اللغة الإندونيسية.

فالجملة الإسمية في اللغة العربية و في اللغة الاندونيسية غير

متقاربة من حيث تركيب الجملة إذا نظرت الباحثة من الأمثلة

السابقة.

تناحُل الجملة الإسمية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في

بناء الجملة العربية كان الإسم يلزم أن يكون مطابقاً بإسم بعده في

التأنيث والتذكير، المفرد والثنية والجمع، الضمائر.^{١١} وفي بناء الجملة

الإندونيسية لا يحتاج إلى مطابقة بين الأسماء عند تكوين الجملة في

التأنيث والتذكير ، المفرد والثنية والجمع، الضمائر. المثال من اللغة

العربية:

^{١٣} نبيل العلارم و معتزلي أمين، البعض الواسع في فوائد اللغة العربية، طبعة الثاني، (دار المعارف، القاهرة / ١١١٤) ص ٤

- | | | |
|-------------------|---|---|
| البسـتان واسـع | - | الـذكـير : التـذكـير |
| السـاحة واسـعة | - | التـأـيـث : التـأـيـث |
| دراـجـة واحـدة | - | المـفـرد (مـؤـنـث) : المـفـرد (مـؤـنـث) |
| دراـجـتان اثـنـان | - | الـشـنـيـة (مـؤـنـث) : الـشـنـيـة (مـؤـنـث) |
| ثـلـاث درـاجـات | - | الـجـمـع (مـؤـنـث) : الـجـمـع (مـؤـنـث) |
| كتـاب واحـد | - | المـفـرد (مـذـكـر) : المـفـرد (مـذـكـر) |
| كتـابـان اثـنـان | - | الـشـنـيـة (مـذـكـر) : الـشـنـيـة (مـذـكـر) |
| ثـلـاثـة كـتب | - | الـجـمـع (مـذـكـر) : الـجـمـع (مـذـكـر) |

المثال من اللغة الإندونيسية:

- Kebun itu luas
 - Halaman itu luas

٢. التخالف بين الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

تختالف الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تركيب الجملة. لقد ذكرت الباحثة مما قبل بأن الجملة الفعلية في اللغة العربية هي ما تألفت من الفعل والفاعل فكل جملة ترکب من الفعل والفاعل تسمى جملة فعلية. المثال :

أكل الأخ المخبز
الفعل المفعول الفاعل

الساحة الأم كنست
المفعول الفاعل

<u>جريدة</u>	<u>الأب</u>	<u>قرأ</u>
المفعول	الفاعل	ال فعل

البيان:

هذه الجملة كلها بدأت بالفعل فتسمى بجملة فعلية في اللغة العربية.

في اللغة الإندونيسية، كانت الجملة الفعلية ليست جملة على ظاهرها بدأت بالفعل لكنها الجملة التي Predikat في الجملة من الفعل (Kata Verbal) المثال :

1. Adik Makan roti
S P O
 2. Ibu menyapu halaman
S P O
 3. Ayah membaca Koran
S P O

السان :

الأمثلة من الجملة الفعلية في اللغة الاندونيسية

السابقة تكون من Subjek, Predikat,

وكان Predikat من الفعل فهذه هي Objek

السمى بالجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية.

فالجملة الفعلية في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية لا

تساوي بعضها البعض من حيث تركيب الجملة إذا نظرت الباحثة من

الأمثلة السابقة لأن الجملة الفعلية في اللغة العربية دائماً تألفت من

ال فعل والفاعل وبدأت الجملة بالفعل وهذه الواقعه غير متساوية بالجملة الفعلية في اللغة الاندونيسية لأن الجملة الفعلية في اللغة الاندونيسية دائما تألفت من Subjek, Predikat, Objek وكان Predikat من الفعل وبدأت الجملة الفعلية في اللغة الاندونيسية بالإسم وليس جملة تبدأ بالفعل كجملة فعلية في اللغة العربية التي دائمه تألفت من الفعل والفاعل وبدأت الجملة بالفعل.

النحالي في تركيب الجملة الفعلية في هاتين اللغتين تسبب إلى خطاء الفهم للإندونيسيين لفهم الجملة الفعلية في اللغة العربية.^{١٢} المثال:

فمعنى الحرف في اللغة الإندونيسية : "Pergi Ahmad ke sekolah" وهذا المعنى لقد خرج من قاعدة اللغة الإندونيسية

Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. (Rineka Cipta, Jakarta: 2007). Hal 220

فالمعنى الصحيح عند قاعدة اللغة الإندونيسية هو Ahmad pergi ke sekolah - كتب محمد الدرس - فمعناه الحرفي في اللغة الإندونيسية : "Menulis Muhammad" وهذا المعنى لقد خرج من قاعدة اللغة الإندونيسية "pelajaran" فالصواب عند قاعدة اللغة الإندونيسية هو "Muhammad menulis pelajaran".

تختلف الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في محلات الكلمات أي العامل في الجملة. كانت الجملة الفعلية في اللغة العربية مختلفة بالجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية. الجملة الفعلية في اللغة العربية لها محلات لأن كلماها تكمل بالحركة.^{١٤} ولا في اللغة

^{٢٣} نعمه وشاد في أحدى من الرسائل الصينية الشروعات اليسوعية على متن الأخرسية (سورايانا، دار التعليم الإسلامي: سنة ١٤٠٠ هـ).

الإندونيسية لأن كلماتها لا تكمل بالحركة. وأوضحت الباحثة

البيانات السابقة بهذه الأمثلة الآتية:

الأمثلة من الجملة في اللغة العربية:

- جَاءَ مُحَمَّدٌ : في محل الرفع لأنَّه من الفاعل

- رأيتُ مُحَمَّداً : في محل النصب لأنه من المفعول

- **مَشِيتُ بِمُحَمَّدٍ** : في محل الجر لأن سبقا بحرف جر

الأمثلة من الجملة في اللغة الاندونيسية:

- Muhammad datang
 - Saya melihat Muhammad
 - Saya berjalan dengan Muhammad

وتناحّل الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في

طريقة كتابة أول الكلمة. كانت الجملة الفعلية في اللغة العربية لا تبدأ

بالكلمة التي كتبت في أولها بحرف كافيتال (Huruf Kapital)

الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية لا بد أن تبدأ بالكلمة التي كتبت

في أولها بحرف كافيتال (Huruf Kapital) وكذلك في بعض الكلمات لازم أن تكتب بحرف كافيتال (Huruf Kapital) ^{١٥.}

تختالف الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في بناء الجملة العربية كان الإسم يلزم أن يكون مطابقاً بإسم بعده في التأنيث والتذكير، المفرد والثنية والجمع، الضمائر. وفي بناء الجملة الإندونيسية لا يحتاج إلى مطابقة بين الأسماء عند تكوين الجملة في التأنيث والتذكير ،المفرد والثنية والجمع، الضمائر. المثال من اللغة

العربية:

- أنا أركب الدراجة : أنا

- أنت تركب الدراجة : أنت

- أنتِ تركبين الدراجة : أنتِ

- هو يركب الدراجة : هو

- هي تركب الدرجة : هي

- نحن نركب الدرجة : نحن

- Saya naik sepeda
 - Kamu naik sepeda
 - Dia naik sepeda
 - Kami naik sepeda
 - Satu sepeda
 - Dua sepeda
 - Tiga sepeda
 - Banyak sepeda

من الأمثلة السابقة (الأمثلة في اللغة الأندونيسية) عرفت بأن

الكلمات توضع في أية حالة كانت لا يتغير.

الفصل الثالث

الصعوبات المتوقعة

في تعلم الجملة الإسمية والفعلية في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين

معظم متعلم اللغة العربية من الأعجميين أي من غير العربين شعر بالصعوبات في تعلم اللغة العربية وخاصة في تعلم القواعد اللغة العربية أي النحو، بسبب كثرة القواعد المتعددة والمتنوعة في النحو. وكانت القواعد العربية مختلفة بقواعد اللغة الإندونيسية لذلك متعلم اللغة العربية من الإندونيسيين شعر بالصعوبات في تعلمها لكثرة القواعد في اللغة العربية.

ولقد دون النحو لتسهيل المتعلم اللغة العربية في تفهمها وتعلمها وأيضاً مساعدة المتعلم اللغة لأن لا يخاطئ في استعمال اللغة العربية كآلية المواصلة بين الناس كتاباً كان أو لساناً. الأخطاء المتوقعة إما كتاباً أوي لساناً تسبب إلى

غير المعنى الكلمة أو الجملة. فلا يستطيع السامع أن يفهم القول بسبب القواعد المخطئة. فتعلم القواعد العربية واجب لتعلم اللغة العربية.^{١٦}

نسبة إلى قول أحمد فؤاد أيفيندي أن تعليم القواعد العربية تساعده على المتعلم اللغة العربية لحصول على مهارة اللغوية وإضافة إلى ذلك أن القواعد العربية ليست من غاية التعلم اللغة العربية بل إنها وسيلة لتسهيل متعلم اللغة العربية في تعلمها وفي استعمالها في التخاطب.

الأسباب التي تؤدي إلى صعوبة تعلم اللغة العربية بالنسبة للإندونيسين هي لأن القواعد اللغة العربية لها النظوم الكثيرة المتغيرة للإندونيسين.

الأسباب التي تؤدي إلى صعوبة تعلم اللغة العربية خاصة في تعلم الجملة الإسمية والجملة الفعلية في اللغة العربية بالنسبة للإندونيسيين هي:

٤٦ لكثرة المباحث في القواعد اللغة العربية ويختلف بعضه

بعضًا مع أنه من مصطلح واحد. نحو : في القواعد اللغة

^{١٧} مختار الكلابي، عاصم الدرس في العربية، ج ٢

العربية مبحث عن المفعول مطلق و المفعول معه و المفعول لأجله وما أشبه ذلك.^{١٧} و لكل واحد من هذه المفاسيل له التعريف والدور مختلف بغيره.

٦٥ لوجود تغير العامل في القواعد اللغة العربية، كتغير الحركة إذا كان العامل يحل محل الرفع أي محل النصب أي محل الجزم أي محل الجر.^{١٨}

٦٥ لوجود الإعراب لكل كلمة في الجملة. وفيها تبحث عن أوجه التغيرات الكلمات والإعراب لبيان محل لكل الكلمات في الجملة.^{١٩}

٦٥ لوجود القواعد عن تغيير الحرف في الكلمة أي في الفعل.
نحو : الإبدال والتصغير .

٦٥ لوجود تناقض الجملة الفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في بناء الجملة العربية كان الإسم يلزم أن

^{٢٧} عبد الله، علم النور / رحلة المتن المحرمية والإسراعي، (الدوحة)، مهارات طارو الكتبستادو : سنة ٤٠٠٨م، ص ١٤٦.

^{١٢} على المدار ومستوى ثمين، المحرر طراطيج في ثوابت اللغة العربية، المحرر، الثاني، جزء ا

^{١٥} محمد رشاد بن أبى الحسن البىبى، التفسيرات البهية على متن الاصفهانية، ج ٢، ٣٦٣.

يكون مطابقاً باسم بعده في التأنيث والتذكير، المفرد والثنية والجمع، الضمائر. وفي بناء الجملة الإندونيسية لا يحتاج إلى مطابقة بين الأسماء عند تكوين الجملة.

الاختلاف في تركيب الجملة الفعلية في هاتين اللغتين
تساهم إلى خطأ الفهم للإندونيسيين لفهم الجملة الفعلية
اللغة العربية. المثال:

ذهب أحمد إلى المدرسة

فمعنى الحرف في اللغة الإندونيسية : " Pergi "

وَهُذَا الْمَعْنَى لَقَدْ خَرَجَ "Ahmad ke sekolah"

من قاعدة اللغة الإندونيسية فالمعنى الصحيح

عند قاعدة اللغة الإندونيسية هو Ahmad

pergi ke sekolah